



GROTE VERTAALDAG NEDERLAND VERTAALT

Zaterdag 9 juni 2018

Academiegebouw, Domplein, Utrecht

Senaatszaal (alle deelnemers Vertaaldag)

09.45 – 10.30 uur

ontvangst met koffie en thee

Aula (plenair, voor alle deelnemers aan de Vertaaldag)

10.30 – 10.40

welkom door ceremoniemeester **Paulien Cornelisse**

10.40 – 11.05

openingslezing door **Nelleke Noordervliet** *De trant des tijds*

11.05 – 11.15

deelnemers werkgroepen verspreiden zich naar verschillende zalen in het Academiegebouw; bezoekers die lezingen volgen blijven in de Aula

Aula (lezingenprogramma)

11.15 – 12.00

lezing 1. Prof. dr. Pieter Muysken

Gained in translation. Meertalige liedjes.

Aula

12.00 – 12.45

lezing Anna Woltz

Met lieve pruimgroeten

diverse zalen in het gebouw

11.15 – 12.45

werkgroep Engels

werkgroep Frans

werkgroep Duits

werkgroep Spaans

werkgroep Arabisch

werkgroep Russisch

Kloostergang Dom & Senaatszaal (alle deelnemers Vertaaldag)

12.45 – 13.45

lunch

Aula (lezingenprogramma)

14.00 – 14.45

lezing 3. Prof. dr. Antal van den Bosch

De robotvertaler

Aula

14.45 – 15.30

lezing 4. Rodaan Al Galidi

Schrijver zonder taal

over zijn verhouding tot de verschillende talen waarin hij leeft en werkt

diverse zalen in het gebouw

14.00 – 15.30

werkgroep Engels

werkgroep Frans

werkgroep Duits

werkgroep Spaans

werkgroep Arabisch

werkgroep Russisch

werkgroep scholieren N-E en N-E

Kloostergang Dom & Senaatszaal (alle deelnemers Vertaaldag)

15.30 – 16.15

theepauze

Aula (plenair, voor alle deelnemers aan de Vertaaldag)

16.15 – 16.45

Spiegel in het Paradijs - tweegesprek tussen vertaler **David Colmer** en dichter **Menno Wigman** over de samenwerking vertaler-schrijver

16.45 – 17.15

prijzuitreiking scholierenprijsvraag; live-uitvoering winnende vertalingen door **Ronnie Flex** (gevraagd) en **Spinvis**

Senaatszaal (alle deelnemers Vertaaldag)

17.15 – 18.00

borrel

Over de lezingen en de sprekers

Nelleke Noordervliet

De trant des tijds

Over diachronie: waarom verouderd een vertaling sneller dan het originele literaire werk? Wat is het verschil tussen de perceptie van het negentiende eeuwse Nederlands door de moderne Nederlander, en de perceptie van het negentiende eeuwse Engels door de huidige Engelsman/vrouw? Hoe past de vertaler van een historisch werk zich aan aan mentaliteit en taal van de periode waarin het origineel werd geschreven? Moet hij zich verplaatsen naar het verleden of proberen het werk te herscheppen naar geest en taal van de eigen tijd? Vragen en kwesties bij de tand des tijds.

Nelleke Noordervliet is schrijver

Pieter Muysken

Gained in translation. Meertalige liedjes.

Al eeuwenlang worden er meertalige liedjes gezongen. Om een breder publiek te bereiken, om een dubbele identiteit uit te drukken of uit puur vertaalplezier. Een voorbeeld uit de Middeleeuwen zijn de Spaans/Arabisch/Hebreeuwse liedjes uit Andalusië; voorbeelden van nu zijn de Frans/Engels/Creoolse calypso's uit Trinidad en de Berber-rap uit Parijs. Meertalige liedjes komen steeds meer voor. In zijn lezing geeft Pieter Muysken verschillende voorbeelden en gaat hij specifiek in op de tweetalige liedjes uit de Andes, de 'wayno's', waarin Quechua en Spaanse vormen en betekenissen worden gecombineerd.

Pieter Muysken is hoogleraar Taalwetenschap aan de Radboud Universiteit met als specialisme het contact tussen talen. Zijn onderzoek verricht hij zowel in Nederland als in Zuid-Amerika.

Anna Woltz

Met lieve pruimgroeten

De jeugdboeken van Gouden Griffel-winnaar Anna Woltz worden in twaalf talen vertaald, waaronder het Engels, Frans, Sloveens, Noors, Japans en Taiwanees. Woltz vertelt over het contact met vertalers en buitenlandse uitgeverijen, over universele gevoelens en over het piemeltje van Jeremy Jones, dat sneuvelde tijdens zijn reis naar de overkant van de Atlantische Oceaan

Anna Woltz is schrijver van jeugdboeken

Antal van den Bosch

De robotvertaler

Hoe werkt Google Translate eigenlijk? Die vraag is een bewegend doel, want de ontwikkelingen in automatische vertaaltechnieken gaan snel. De robot-tolk-vertaler zit al in oordopjes. Ook de kwaliteit van de vertalingen lijkt omhoog te gaan. Is het niveau van 'goed genoeg' bereikt? Professionele vertalers blijven kritisch. Er zijn grote verschillen in kwaliteit tussen verschillende taalparen en tekstgenres. In de lezing leg ik uit hoe de robotvertaler van nu werkt, wat we op korte termijn kunnen verwachten, en wat niet.

Antal van den Bosch is directeur van het Meertens Instituut van de KNAW. Daarvoor was hij hoogleraar taal- en spraaktechnologie aan de Radboud Universiteit en wetenschappelijk directeur van het Centre for Language Studies van dezelfde universiteit.

Rodaan Al Galidi

Schrijver zonder taal

Rodaan Al Galidi vertelt over zijn verhouding tot de verschillende talen waarin hij leeft, denkt en schrijft.

Rodaan Al Galidi is een schrijver van Irakese afkomst. In Irak studeerde hij af als bouwkundig ingenieur. Na zijn studie vluchtte Al Galidi uit Irak en in 1998 kwam hij naar Nederland. Daar leerde hij de Nederlandse taal en begon hij te schrijven in het Nederlands.

David Colmer en Menno Wigman

Spiegel in het Paradijs

een tweegesprek over de samenwerking vertaler - schrijver

David Colmer is literair vertaler

Menno Wigman is dichter